

**Г 63. Грамота № 10** (стратигр. [уточн.] 40-е – нач. 80-х гг. XIV в., внестратигр. 60-е – 90-е гг. [предпочт. не позднее 70-х] XIV в.; Нерев., мостовая между А и Б)

Это надпись на ободке берестяной чашечки (вероятно, солонки).

есть градъ · между небомъ и землю а к нему еде посолъ безъ пути ·  
самъ нимъ везе грамоту неписану ·

Перевод: 'Есть град между небом и землей. К нему едет посол без пути, сам не мой, везет грамоту неписанную'.

Это загадка, восходящая к апокрифической "Беседе трех святителей": град — Ноев ковчег, посол — голубь, неписанная грамота — масличная ветвь (см. Рождественская М. 2003, там же о предшествующих работах).

Графика: 1) ъ и ь станд., ѣ → и (*нимъ*; ср. *еде*); 2) у, е, и.

NB по [н'о] в *небомъ*, к *нему*. Конец слова: *небомъ*.

Морфология: отсутствие *-ть* в *еде*, *везе* (ср. сохранение *-сть* в *есть*); с другой стороны, *-ъ* в И. ед. *градъ*, *самъ*, *нимъ*.

Отметим церковнославянизм *градъ* и архаизм *неписану*.

**Г 64. Грамота № 283** (стратигр. 70-е – нач. 80-х гг. XIV в., Нерев. Е)

... | ... уцинилъ пособи бѣ дѣла по сирот[т]аѣ  
[хъ] да попецалуса ѿ мнѣ перостави сѣнникъ уцини ми до  
бро а азъ тебѣ много кланаса брату своему а да купи ми  
-[с]т[е]вку а васи[л]ко [л]итвин[ъ] ... (| ...)

Перевод: '... помоги, бога ради, сиротам; да позаботься обо мне, пероставь (т. е. поставь заново) сенник, сделай милость. А я тебе, брату своему, низко кланяюсь. Да еще купи мне ... (вероятно: изобку). А Василько-литвин ...'

Из двух значений слова *сирота* — 'сирота' и 'крестьянин' — здесь, по-видимому, больше подходит первое. Вполне вероятно, что перед нами письмо вдовы.

*Сѣнникъ* — 'холодное помещение через сени от избы', 'клеть, чулан' (от *сѣни*; ср. у Даля *сѣнникъ* в статье *сѣнить*) или 'сеновал' (ср. у Даля *сѣнникъ* в статье *сѣно*); в данном контексте более вероятно первое.

Строка 4 частично реконструирована при дополнительном обследовании грамоты в 1992 г. В первом слове этой строки на 1-м месте могло стоять только *ѣ* или *и*, на 2-м — *с* или *е*, на 4-м — тоже *с* или *е*. Если не предполагать описок, тут возможна только реконструкция *[ѣс]т[е]вку* — В. ед. незасвидетельствованного уменьшительного от *ѣства* 'кушанье', 'яство'. Но по смыслу это мало подходит к контексту. Более вероятно все же, что *в* — описка вместо *б* и в тексте стояло *истевку* (вместо *истевку*) 'изобку' (см. об этом слове № 134, Г 56). В одном ряду с сенником изобка (малая изба во дворе) выглядит очень естественно. Очевидно, изобку можно было купить, разобрать и перевезти.

Графика: 1) станд.; 2) у ~ у, ꙗ, а, ѿ (+*i*?). Описки: *попецалуса*, *кланаса* (см. также выше об *-[с]т[е]вку*). NB *ро* (= [ро] или [р'о]) в *перостави*. Конец слова: *перостави*.

Морфология: наддиалектное *-ъ* в И. ед. *[л]итвин[ъ]* и в *уцинилъ*. Примечательно *-о* в И. ед. *Васи[л]ко*: наименование *Васи[л]ко [л]итвин[ъ]* вполне сходно с *Гавъко полоцанино* 502 — в обоих случаях имя с *-о* принадлежит выходцу из Юго-Западной Руси.